

Received Text [Niece]	English (Whiston, 1737)	Eisler's Reconstructed Text	English (Messiah Jesus, 1931)
[[Book 18 Section 63]] Γίνεται δέ <sup>10</sup> κατὰ τοῦτον <sup>11</sup> τὸν χρόνον <sup>12</sup>	[[Section 63]] Now about this time arose	3. 3. [[Section 63]] ΓΙΝΕΤΑΙ <sup>1</sup> ΔΕ ΚΑΤΑ ΤΟΥΤΟΝ ΤΟΝ ΧΡΟΝΟΝ <sup>2</sup>	[[Section 63]] Now about this time arose
		ἀρχὴ νέων θορύβων <sup>3</sup>	(an occasion for new disturbances)
Ἰησοῦς, <sup>13</sup>	<b>Jesus,</b>	ΙΗΣΟΥΣ ΤΙΣ <sup>4</sup>	a certain <b>Jesus,</b>
σοφὸς ἀνὴρ, <sup>14</sup>	a wise man,	ΣΟΦΙΟΤΗΣ <sup>5</sup> ΑΝΗΡ, <sup>6</sup>	a wizard of a man,
εἴγε ἄνδρα αὐτὸν λέγειν χρὴ. <sup>15</sup>	if indeed he may be called a man.	ΕΙΓΕ <sup>7</sup> ΑΝΔΡΑ ΛΕΓΕΙΝ ΧΡΗ ΑΥΤΟΝ, <sup>8</sup>	if indeed he may be called a man
		τὸν ἐξ ἀνθρώπων ἐξαισιώτατον, <sup>9</sup> ὃν οἱ μαθηταὶ υἱὸν θεοῦ ὀνομάζουσιν, <sup>10</sup>	(who was the most monstrous of all men, whom his disciples call <b>a son of God,</b>
Ἦν γὰρ παραδόξων ἔργων ποιητής,	For he was a doer of marvellous acts,	τὸν οἷα οὐδέποτε ἐπεποιήκει ἄνθρωπος θαύματα ἐργασάμενον <sup>11</sup> . . . . . <sup>12</sup>	as having done wonders such as no man hath ever yet done). . . .
διδάσκαλος <sup>16</sup> ἀνθρώπων τῶν ἠδονῆ τάληθῆ δεχομένων, <sup>17</sup>	a teacher of such men as receive the truth with delight.	ΗΝ ΓΑΡ ΠΑΡΑΔΟΞΩΝ ΕΡΓΩΝ <sup>13</sup> ΔΙΔΑΣΚΑΛΟΣ, <sup>14</sup> ΑΝΘΡΩΠΩΝ ΤΩΝ ΗΔΟΝΗ Τ' ΑΗΘΗ <sup>15</sup> ΔΕΧΟΜΕΝΩΝ <sup>16</sup> . . . . . <sup>17</sup>	He was in fact a teacher of astonishing tricks to such men as accept the abnormal with delight.
[[Section 64]] καὶ πολλοὺς μὲν Ἰουδαίους, <sup>1</sup> πολλοὺς δὲ καὶ <sup>2</sup> τοῦ <sup>3</sup> Ἑλληνικοῦ <sup>4</sup> ἐπηγάγετο. <sup>5</sup>	[[Section 64]] And he won over to himself many <b>Jews</b> and many also of the <b>Greek</b> nation.	[[Section 64]] ΚΑΙ ΠΟΛΛΟΥΣ ΜΕΝ <sup>18</sup> ΙΟΥΔΑΙΟΥΣ, ΠΟΛΛΟΤΣ ΔΕ <sup>18</sup> ΚΑΙ ΤΟΥ ἙΛΛΗΝΙΚΟΥ <sup>19</sup> ΑΠΗΓΑΓΕΤΟ <sup>20</sup>	[[Section 64]] And he seduced many <b>Jews</b> and many also of the <b>Greek</b> nation,
Ὁ χριστὸς οὗτος ἦν. <sup>6</sup>	He was the <b>Christ.</b>	καὶ (ὑπὸ τούτων) <sup>21</sup> Ὁ ΧΡΙΣΤΟΣ εἶναι ἐνομίζετο <sup>22</sup>	and (was regarded by them as) the <b>Messiah.</b>
καὶ αὐτὸν ἐνδείξει <sup>7</sup> τῶν πρώτων ἀνδρῶν παρ' ἡμῖν <sup>8</sup> σταυρῶ ἐπιτετιμηκότος Πιλάτου οὐκ <sup>9</sup> ἐπαύσαντο <sup>10</sup> οἱ τὸ <sup>11</sup> πρῶτον <sup>12</sup> ἀγαπήσαντες	And when, on the indictment of the principal men among us, <b>Pilate</b> had sentenced him to the cross, still those who before had loved him did not cease (to do so).	ΚΑΙ ΑΥΤΟΝ <sup>23</sup> ΕΝΔΕΙΞΕΙ <sup>24</sup> ΤΩΝ ΠΡΩΤΩΝ ΑΝΔΡΩΝ <sup>25</sup> ΠΑΡ' ΗΜΙΝ <sup>26</sup> ΣΤΑΥΡΩ ΕΠΙΤΕΤΙΜΗΚΟΤΟΣ <sup>27</sup> ΠΙΛΑΤΟΥ ΟΥΚ ΕΠΑΥΣΑΝΤΟ θορυβεῖν <sup>28</sup> ΟΙ ΤΟ ΠΡΩΤΟΝ ΑΓΑΠΗΣΑΝΤΕΣ <sup>29</sup> .	And when, on the indictment of the principal men among us, <b>Pilate</b> had sentenced him to the cross, still those who before had admired him did not cease (to rave).
ἐφάνη γὰρ αὐτοῖς τρίτην ἔχων ἡμέραν πάλιν <sup>13</sup> ζῶν	For he appeared to them on (lit. 'having') the third day alive again,	ΦΑΝΗΝΑΙ <sup>30</sup> ΓΑΡ ΑΥΤΟΙΣ <sup>31</sup> ἔδοξε <sup>32</sup> ΤΡΙΤΗΝ ΗΜΕΡΑΝ ΕΧΩΝ <sup>33</sup> [θανάτου	For it seemed to them that having been dead <sup>1</sup> for three days, he had appeared to them alive again, <sup>1</sup>

		ΠΑΛΙΝ] <sup>34</sup> ΖΩΝ,	
τῶν θείων προφητῶν ταῦτά τε <sup>14</sup> καὶ ἄλλα μυρία περὶ αὐτοῦ θαυμάσια <sup>15</sup> εἰρηκότων	as the divinely-inspired prophets had told — these and ten thousand other wonderful things — concerning him.	ΤΩΝ ΘΕΙΩΝ ΠΡΟΦΗΤΩΝ <sup>35</sup> ΤΑΥΤΑ ΤΕ ΚΑΙ ΑΛΛΑ ΜΥΡΙΑ ΠΕΡΙ ΑΥΤΟΥ ΘΑΥΜΑΣΙΑ <sup>36</sup> ΕΙΡΗΚΟΤΩΝ <sup>37</sup> .	as the divinely-in- spired prophets had foretold — these and ten thousand other wonderful things — concerning him.
εἰς ἔτι τε <sup>16</sup> νῦν τῶν Χριστιανῶν ἀπὸ τοῦδε <sup>17</sup> ὠνομασμένων <sup>18</sup> οὐκ ἐπέλιπε <sup>19</sup> τὸ φύλον.	And until now the race of <b>Christians</b> , so named from him, is not extinct.	ΕΙΣ ΕΤΙ ΚΑΙ ΝΥΝ <sup>38</sup> ΤΩΝ ΧΡΙΣΤΙΑΝΩΝ ΑΠΟ ΤΟΥΔΕ ΩΝΟΜΑΣΜΕΝΩΝ <sup>39</sup> ΟΥΚ ΕΠΕΛΙΠΕ <sup>40</sup> ΤΟ ΦΥΛΟΝ <sup>41</sup> ,	And even now the race of those who are called ' <b>Messianists</b> ' after him is not extinct.
		3. 4: [[sect 65]] . . . . . . . . . <sup>42</sup>	Lost account
[[Section 65]] Καὶ ὑπὸ τοὺς αὐτοὺς χρόνους ἕτερόν τι δεινὸν ἐθορύβει τοὺς Ἰουδαίους	[[Section 65]] About the same time, also, another sad calamity put the Jews into disorder;	ΚΑΙ ΥΠΟ ΤΟΥΣ ΑΥΤΟΥΣ ΧΡΟΝΟΥΣ ΕΤΕΡΟΝ ΤΙ ΔΕΙΝΟΝ ΕΘΟΥΡΥΒΕΙ <sup>43</sup> ΤΟΥΣ ΙΟΥΔΑΙΟΥΣ.	About the same time, also, another sad calamity put the Jews into disorder;